

SÉNAT DE BELGIQUE**SESSION DE 2011-2012**

22 MARS 2012

**Projet de révision de l'article 195
de la Constitution****TEXTE ADOPTÉ
EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET SOUMIS
À LA SANCTION ROYALE****BELGISCHE SENAAAT****ZITTING 2011-2012**

22 MAART 2012

**Ontwerp van herziening van artikel 195
van de Grondwet****TEKST AANGENOMEN
IN PLENAIRE VERGADERING
EN AAN DE KONING
TER BEKRACHTIGING VOORGELEGD**

Article unique

L'article 195 de la Constitution est complété par une disposition transitoire rédigée comme suit :

*Voir :***Documents de la Chambre des représentants :****53-2064 - 2011/2012 :**

- N° 1 : Révision de la constitution de M. Giet et consorts.
- N° 2 : Amendement.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Texte corrigé par la commission.
- N° 5 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

Compte rendu intégral : 15 mars 2012.**Documents du Sénat :****5-1532 - 2011/2012 :**

- N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.
- N° 2 : Amendements.
- N° 3 : Rapport.
- N° 4 : Amendements.
- N° 5 : Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Annales du Sénat : 22 mars 2012.

Enig artikel

Artikel 195 van de Grondwet wordt aangevuld met een overgangsbepaling, luidende :

*Zie :***Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :****53-2064 - 2011/2012 :**

- Nr. 1 : Herziening van de grondwet van de heer Giet c.s.
- Nr. 2 : Amendement.
- Nr. 3 : Verslag.
- Nr. 4 : Tekst verbeterd door de commissie.
- Nr. 5 : Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat.

Integraal Verslag : 15 maart 2012.**Stukken van de Senaat :****5-1532 - 2011/2012 :**

- Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.
- Nr. 2 : Amendementen.
- Nr. 3 : Verslag.
- Nr. 4 : Amendementen.
- Nr. 5 : Text aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Handelingen van de Senaat : 22 maart 2012.

Einziger Artikel

Artikel 195 der Verfassung wird durch eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut ergänzt :

«Disposition transitoire

Toutefois, les Chambres, constituées à la suite du renouvellement des Chambres du 13 juin 2010 peuvent, d'un commun accord avec le Roi, statuer sur la révision des dispositions, articles et groupements d'articles suivants, exclusivement dans le sens indiqué ci-dessous :

1° les articles 5, alinéa 2, 11bis, 41, alinéa 5, 159 et 190 en vue d'assurer l'exercice complet de l'autonomie des régions à l'égard des provinces sans préjudice des dispositions spécifiques actuelles de la loi du 9 août 1988 portant modification de la loi communale, de la loi électorale communale, de la loi organique des centres publics d'aide sociale, de la loi provinciale, du Code électoral, de la loi organique des élections provinciales et de la loi organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux et de celles relatives à la fonction des gouverneurs, et de limiter la signification du mot « province » utilisé dans la Constitution à sa seule signification territoriale, en dehors de toute signification institutionnelle;

2° l'article 23 en vue de garantir le droit aux allocations familiales;

3° le titre III en vue d'y insérer une disposition pour interdire de modifier la législation électorale à moins d'un an de la date prévue pour les élections;

4° les articles 43, § 1^{er}, 44, alinéa 2, 46, alinéa 5, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83 et 168 en vue d'exécuter la réforme du bicaméralisme et de confier à la Chambre des représentants les compétences législatives résiduelles;

5° les articles 46 et 117 en vue de prévoir que les élections législatives fédérales auront lieu le même jour que les élections pour le Parlement européen et qu'en cas

«Overgangsbepaling

Evenwel kunnen de Kamers, samengesteld ingevolge de vernieuwing van de Kamers van 13 juni 2010, in overeenstemming met de Koning, beslissen over de herziening van de volgende bepalingen, artikelen en groeperingen van artikelen, uitsluitend in de hierna aangeduide zin :

1° de artikelen 5, tweede lid, 11bis, 41, vijfde lid, 159 en 190 om de volledige uitoefening van de autonomie van de gewesten te garanderen ten aanzien van de provincies zonder afbreuk te doen aan de huidige specifieke bepalingen van de wet van 9 augustus 1988 tot wijziging van de gemeentewet, de gemeentekieswet, de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, de provinciewet, het Kieswetboek, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de wet tot regeling van de gelijktijdige parlementen- en provincieraadsverkiezingen en aan die met betrekking tot de functie van de gouverneurs, en om de betekenis van het in de Grondwet gebruikte woord « provincie » te beperken tot zijn louter territoriale betekenis, los van elke institutionele betekenis;

2° artikel 23 om het recht op kinderbijslag te waarborgen;

3° titel III om een bepaling in te voegen om te verbieden om de kieswetgeving te wijzigen op minder dan een jaar voor de geplande datum van de verkiezingen;

4° de artikelen 43, § 1, 44, tweede lid, 46, vijfde lid, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83 en 168 om de hervorming van het tweekamerstelsel uit te voeren en de residuaire wetgevende bevoegdheden aan de Kamer van volksvertegenwoordigers toe te vertrouwen;

5° de artikelen 46 en 117 om te bepalen dat de federale wetgevende verkiezingen op dezelfde dag zullen plaatsvinden als de verkiezingen voor het Europese Parlement en

«Übergangsbestimmung

Die infolge der Erneuerung der Kammern vom 13. Juni 2010 gebildeten Kammern können jedoch im Einvernehmen mit dem König ausschließlich im nachstehend beschriebenen Sinn über die Revision folgender Bestimmungen, Artikel und Gruppen von Artikeln beschließen :

1. die Artikel 5 Absatz 2, 11bis, 41 Absatz 5, 159 und 190, um die vollständige Ausübung der Autonomie der Regionen hinsichtlich der Provinzen zu gewährleisten, unbeschadet der heutigen spezifischen Bestimmungen des Gesetzes vom 9. August 1988 zur Abänderung des Gemeindegesetzes, des Gemeindegewahlgesetzes, des Grundlagengesetzes über die öffentlichen Sozialhilfzentren, des Provinzialgesetzes, des Wahlgesetzbuches, des Grundlagengesetzes über die Provinzialwahlen und des Gesetzes zur Organisation von gleichzeitigen Wahlen für die gesetzgebenden Kammern und die Provinzialräte und der heutigen spezifischen Bestimmungen über das Amt der Gouverneure, und um die Bedeutung des in der Verfassung verwendeten Wortes « Provinz » allein auf seine territoriale Bedeutung, losgelöst von jeglicher institutionellen Bedeutung, zu beschränken;

2. Artikel 23, um das Recht auf Familienbeihilfen zu gewährleisten;

3. Titel III, um eine Bestimmung einzufügen, die es verbietet, die Wahlrechtsvorschriften weniger als ein Jahr vor dem vorgesehenen Datum der Wahlen abzuändern;

4. die Artikel 43 § 1, 44 Absatz 2, 46 Absatz 5, 69, 71, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83 und 168, um die Reform des Zweikammersystems durchzuführen und der Abgeordnetenversammlung die restlichen Gesetzgebungsbefugnisse anzuvertrauen;

5. die Artikel 46 und 117, um zu bestimmen, dass die föderalen Parlamentswahlen am selben Tag wie die Wahlen für das Europäische Parlament stattfinden und dass im

de dissolution anticipée, la durée de la nouvelle législature fédérale ne pourra excéder le jour des élections pour le Parlement européen qui suivent cette dissolution ainsi que de permettre à une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de confier aux communautés et aux régions la compétence de régler, par décret spécial ou ordonnance spéciale, la durée de la législature de leurs parlements ainsi que de fixer la date de l'élection pour ceux-ci et de prévoir qu'une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, règle la date d'entrée en vigueur des nouvelles règles reprises dans le présent point concernant les élections;

6° l'article 63, § 4, en vue d'ajouter un alinéa disposant que pour les élections pour la Chambre des représentants, la loi prévoit des modalités spéciales aux fins de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans l'ancienne province du Brabant, et qu'une modification aux règles fixant ces modalités spéciales ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

7° le titre III, chapitre IV, section II, sous-section III, en vue d'y insérer un article permettant à une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, d'attribuer, pour la région bilingue de Bruxelles-Capitale, à la Région de Bruxelles-Capitale, des compétences non dévolues aux communautés dans les matières visées à l'article 127, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o et, pour ce qui concerne les matières visées au 1^o, le 3^o;

dat in geval van voortijdige ontbinding de nieuwe federale zittingsperiode maar zal duren tot de dag van de verkiezingen voor het Europese Parlement die op deze ontbinding volgen, alsook om een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid toe te staan de gemeenschappen en de gewesten de bevoegdheid toe te kennen om bij bijzonder decreet of bijzondere ordonnantie de duur van de zittingsperiode van hun parlementen te regelen en de datum van de verkiezingen ervoor vast te stellen, en om te bepalen dat een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid de datum van inwerkingtreding van de nieuwe, in dit punt aangehaalde regels inzake verkiezingen regelt;

6° artikel 63, § 4, om een lid toe te voegen waarin bepaald wordt dat, voor de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers, de wet voorziet in bijzondere modaliteiten om de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in de vroegere provincie Brabant te vrijwaren, en dat de regels tot vaststelling van die bijzondere modaliteiten slechts kunnen worden gewijzigd bij een wet die is aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

7° titel III, hoofdstuk IV, afdeling II, onderafdeling III, om een artikel in te voegen waarin wordt bepaald dat een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, voor het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, aan het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest bevoegdheden kan toekennen die niet toegewezen zijn aan de gemeenschappen voor de aangelegenheden bedoeld in artikel 127, § 1, eerste lid, 1^o en, wat betreft de aangelegenheden bedoeld in 1^o, 3^o;

Falle einer vorzeitigen Auflösung die Dauer der neuen föderalen Legislaturperiode nicht über den Tag der Wahlen für das Europäische Parlament, die dieser Auflösung folgen, hinausgehen darf, und um durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, den Gemeinschaften und Regionen die Befugnis anvertrauen zu können, durch Sonderdekret oder Sonderordonnanz die Dauer der Legislaturperiode ihrer Parlamente zu regeln und das Datum der diesbezüglichen Wahlen festzulegen, und um zu bestimmen, dass ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, das Datum des Inkrafttretens der neuen in vorliegender Nummer erwähnten Regeln in Sachen Wahlen regelt;

6. Artikel 63 § 4, um einen Absatz hinzuzufügen, der bestimmt, dass für die Wahlen für die Abgeordnetenversammlung das Gesetz besondere Modalitäten vorsieht, um die rechtmäßigen Interessen der Niederländischsprachigen und der Französischsprachigen in der früheren Provinz Brabant zu gewährleisten, und dass die Regeln zur Festlegung dieser besonderen Modalitäten nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden können;

7. Titel III Kapitel IV Abschnitt II Unterabschnitt III, um einen Artikel einzufügen, der bestimmt, dass durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, der Region Brüssel-Hauptstadt für das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt Befugnisse anvertraut werden können, die in den in Artikel 127 § 1 Absatz 1 Nr. 1 und — was die in Nr. 1 erwähnten Angelegenheiten betrifft — Nr. 3 erwähnten Angelegenheiten den Gemeinschaften nicht übertragen worden sind;

8° le titre III, chapitre IV, section II, sous-section III, en vue de permettre à une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de simplifier les procédures de coopération entre les entités;

9° l'article 143 en vue d'ajouter un paragraphe qui exclut la procédure de conflit d'intérêts à l'égard d'une loi ou d'une décision de l'autorité fédérale qui modifie la base imposable, le taux d'imposition, les exonérations ou tout autre élément intervenant dans le calcul de l'impôt des personnes physiques;

10° le titre III, chapitre VI, en vue d'y insérer une disposition prévoyant qu'une modification aux éléments essentiels de la réforme concernant l'emploi des langues en matière judiciaire au sein de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, ainsi qu'aux aspects y afférents relatifs au parquet, au siège et au ressort ne pourra être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

11° l'article 144 en vue de prévoir que le Conseil d'État et, le cas échéant, des juridictions administratives fédérales, peuvent se prononcer sur les effets en droit privé de leurs décisions;

12° l'article 151, § 1^{er}, en vue de prévoir que les communautés et les régions disposent du droit d'ordonner des poursuites dans les matières qui relèvent de leur compétence, via le ministre fédéral de la Justice qui en assure l'exécution immédiate, et pour permettre à une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, de prévoir la participation des communautés et des régions, dans les matières qui relèvent de leurs compétences, à propos de la politique de recherche et de poursuite du ministère public, des directives contraignantes de politi-

8° titel III, hoofdstuk IV, afdeling II, onderafdeling III, om toe te staan dat een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, de samenwerkingsprocedures tussen de entiteiten vereenvoudigt;

9° artikel 143 om een paragraaf toe te voegen die de belangenconflictenprocedure uitsluit ten aanzien van een wet of een beslissing van de federale overheid die wijzigingen aanbrengt aan de belastbare grondslag, het belastingtarief of de vrijstellingen of aan elk ander element dat tussenkomt in de berekening van de personenbelasting;

10° titel III, hoofdstuk VI, om een bepaling in te voegen om erin te voorzien dat geen wijziging kan worden aangebracht aan de essentiële elementen van de hervorming met betrekking tot het gebruik der talen in gerechtszaken in het gerechtelijk arrondissement Brussel alsook aan de ermee overeenstemmende aspecten inzake het parket, de zetel en het rechtsgebied, dan bij een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

11° artikel 144 om te bepalen dat de Raad van State en, in voorkomend geval, federale administratieve rechtscolleges zich kunnen uitspreken over de privaatrechtelijke gevolgen van hun beslissingen;

12° artikel 151, § 1, om te bepalen dat de gemeenschappen en de gewesten in de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren, beschikken over het recht om de vervolging te bevelen, via de federale minister van Justitie die de uitvoering onmiddellijk verzekert, en om toe te staan dat een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid, in de deelname voorziet van de gemeenschappen en de gewesten, in de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren, wat betreft het opsporings- en vervolgingsbe-

8. Titel III Kapitel IV Abschnitt II Unterabschnitt III, um durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, die Verfahren der Zusammenarbeit zwischen den Körperschaften vereinfachen zu können;

9. Artikel 143, um einen Paragraphen hinzuzufügen, der das Interessenkonfliktverfahren in Bezug auf ein Gesetz oder einen Beschluss der Föderalbehörde ausschließt, das beziehungsweise der die Besteuerungsgrundlage, den Steuersatz, die Steuerbefreiungen oder jegliche anderen Bestandteile, die bei der Berechnung der Steuer der natürlichen Personen berücksichtigt werden, abändert;

10. Titel III Kapitel VI, um eine Bestimmung einzufügen, die vorsieht, dass die wesentlichen Bestandteile der Reform in Bezug auf den Sprachgebrauch in Gerichtsangelegenheiten im Gerichtsbezirk Brüssel und die damit verbundenen Aspekte in Bezug auf Staatsanwaltschaft, Richterschaft und Bereich nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden können;

11. Artikel 144, um zu bestimmen, dass der Staatsrat und gegebenenfalls föderale Verwaltungsgerechtsbarkeiten über privatrechtliche Auswirkungen ihrer Entscheidungen befinden dürfen;

12. Artikel 151 § 1, um zu bestimmen, dass die Gemeinschaften und Regionen über das Recht verfügen, in Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, Verfolgungen über den Föderalminister der Justiz anzuordnen, der ihre sofortige Durchführung gewährleistet, und um durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, die Beteiligung der Gemeinschaften und Regionen in Angelegenheiten, die in ihre Zuständigkeit fallen, vorsehen zu können in Bezug auf die Ermittlungs- und Ver-

que criminelle, de la représentation dans le Collège des procureurs généraux, ainsi que de la note-cadre Sécurité intégrale et du Plan national de Sécurité;

13° l'article 160 en vue d'ajouter un alinéa disposant qu'une modification aux nouvelles compétences et modalités de délibération de l'assemblée générale de la section du contentieux administratif du Conseil d'État ne pourra être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

14° le titre IV en vue d'y insérer un article disposant que pour les élections pour le Parlement européen, la loi prévoit des modalités spéciales aux fins de garantir les intérêts légitimes des néerlandophones et des francophones dans l'ancienne province du Brabant, et qu'une modification aux règles fixant ces modalités spéciales ne peut être apportée que par une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa;

15° l'article 180 en vue de prévoir que les assemblées qui légifèrent par voie de décret ou de règle visée à l'article 134 pourront confier des missions à la Cour des comptes, le cas échéant, moyennant rémunération.

Les Chambres ne pourront délibérer sur les points visés à l'alinéa 1^{er} si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

leid van het openbaar ministerie, de bindende richtlijnen van het strafrechtelijke beleid, de vertegenwoordiging in het College van procureurs-generaal en de kadernota Integrale veiligheid en het Nationaal veiligheidsplan;

13° artikel 160 om een lid toe te voegen dat bepaalt dat geen wijziging kan worden aangebracht aan de nieuwe bevoegdheden en regels van de beraadslaging van de algemene vergadering van de afdeling bestuursrechtspraak van de Raad van State, dan bij een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid;

14° titel IV om een artikel in te voegen dat bepaalt dat voor de verkiezingen voor het Europese Parlement de wet voorziet in bijzondere modaliteiten teneinde de gewettigde belangen van de Nederlandstaligen en de Franstaligen in de vroegere provincie Brabant te vrijwaren, en dat de regels tot vaststelling van de bijzondere modaliteiten slechts kunnen worden gewijzigd bij een wet, aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid:

15° artikel 180 om te bepalen dat de vergaderingen die wetgevend optreden bij wege van een decreet of een in artikel 134 bedoelde regel, het Rekenhof opdrachten kunnen toevertrouwen, in voorkomend geval tegen betaling.

Over de punten bedoeld in het eerste lid mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

folgungspolitik der Staatsanwaltschaft, die verbindlichen Richtlinien für die Kriminalpolitik, die Vertretung im Kollegium der Generalprokuratoren sowie die Rahmenmitteilung Integrale Sicherheit und den Nationalen Sicherheitsplan;

13. Artikel 160, um einen Absatz hinzuzufügen, der bestimmt, dass die neuen Zuständigkeiten und Modalitäten für die Beschlussfassung der Generalversammlung der Verwaltungstreitsachenabteilung des Staatsrates nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden können;

14. Titel IV, um einen Artikel einzufügen, der bestimmt, dass das Gesetz für die Wahlen für das Europäische Parlament besondere Modalitäten vorsieht, um die rechtmäßigen Interessen der Niederländischsprachigen und der Französischsprachigen in der früheren Provinz Brabant zu gewährleisten, und dass die Regeln zur Festlegung dieser besonderen Modalitäten nur durch ein Gesetz, das mit der in Artikel 4 letzter Absatz bestimmten Mehrheit angenommen wird, abgeändert werden können;

15. Artikel 180, um zu bestimmen, dass die Versammlungen, die die gesetzgebende Gewalt im Wege von Dekreten oder in Artikel 134 erwähnten Regeln ausüben, dem Rechnungshof gegebenenfalls gegen Bezahlung Aufträge anvertrauen können.

Die Kammern dürfen über die in Absatz 1 erwähnten Punkte nur beraten, wenn mindestens zwei Drittel der Mitglieder jeder Kammer anwesend sind; eine Änderung ist nur dann angenommen, wenn sie mindestens zwei Drittel der Stimmen erhalten hat.

La présente disposition transi-
toire ne constitue pas une déclara-
tion au sens de l'article 195, ali-
néa 2. »

Bruxelles, le 22 mars 2012.

Deze overgangsbepaling is geen
verklaring in de zin van artikel 195,
tweede lid. »

Brussel, 22 maart 2012.

Vorliegende Übergangsbestim-
mung ist keine Erklärung im Sinne
von Artikel 195 Absatz 2. »

Brüssel, 22. März 2012.

La présidente du Sénat, De voorzitter van de Senaat,

Sabine de BETHUNE.

Le greffier du Sénat, De griffier van de Senaat,

Hugo HONDEQUIN.

|